

Part II - Traditional Stories:

SABA

Free Translation

Note: The Jarawaras identify the Yimas with the present-day Jumas, a Tupi-Guarani group living on the other side of the Purus River, on the way from Lábrea to Humaitá.

The Yimas were killing people. He wanted to fight against them, so he went after the wasps. His name was Saba, the one who went after the Yimas. He fought against the wasps [to prepare himself to fight the Yimas]. He always killed the wasps [with his bare hands], without being stung by them. When he was done fighting the wasps, he went after the Yimas and fought against them.

[At the Yima village, in the night] a Yima woman wanted to urinate, and she woke her husband up. She came out of the longhouse with her husband. They took the warriors by surprise as they stood on the edge of the clearing. Saba lay down quickly, just before the Yima woman came. She urinated on his back.

After they urinated, they went back into the longhouse. The Yima man stayed behind, standing. He looked intently at the forest, afraid.

Then Saba put the Yimas to sleep [by a spell]. He went in and took their weapons, their spears. He took their spears so he could fight them. He carried off their spears, to fight with them.

He went back in. He killed. He speared the Yima man, who was having sex with his wife.

"Yima! Yima, I'm going to fight you!" he said.

The Yima didn't pay any attention to him. He speared the Yima, as he lay face down having sex with his wife.

"Yiooo," he said.

"Aaa," said the Yima.

"I'm going to fight you!" he said.

He killed the Yimas. The Yimas threw weights for weighing latex at them, but they escaped. They caused them [by magic] to fall short. They killed the Yimas. They came home after they had killed.

There were no more Yimas. The Yimas died, all of them. Then Saba fought with the wasps again, because he wanted to go after other Yimas. He fought the wasps twice. He looked for the Yimas. He searched. He was unsuccessful. He came home, because there was no one living there. Then he waited for the Yimas back in his village. The Yimas didn't come any more. The Yimas disappeared.

Interlinear Presentation

1	<i>Yima</i>	<i>me</i>	<i>ihi</i>	<i>ïiti</i>	<i>toha</i>	<i>me</i>	,	<i>me</i>
	yima	me	ihi	i- iti	to- ha+F	me		me
	Yima	3PL.POSS	victim of+F	DUP exist	CH AUX	3PL.POSS		3PL.O
	npropm	pron	pn	vi	aux	pron		pron

SABA

me mowa nabone awani me wati
 me mowa na -habone awani me wati
 3PL.S fight AUX INT+F wasp 3PL.O plan against
 pron vt aux nm pron vt

kawahematamonaka

ka- na -waha -himata -mona -ka
 COMIT AUX change FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'The Yimas were killing people. In order to fight against them, he went after the wasps.'

2 **Saba** , **inomari** **amaka** **Saba** , **Saba**
 Saba ino -mari ama -ka Saba Saba
 (man's name) name+M FP.E+M be DECL+M (man's name) (man's name)
 npropm pn vc npropm npropm

yima me wati kanahari
 yima me wati ka- na -haari
 Yima 3PL.O plan against COMIT AUX IP.E+M
 npropm pron vt aux

'Saba, his name was Saba, the Saba who went after the Yimas.'

3 **Awani me mowa ne awani fara me nanahabi na**
 awani me mowa na+M awani fara me na- na- ahaba.LIST na
 wasp 3PL.O fight AUX wasp same+F 3PL.O DUP CAUS die AUX
 nm pron vt aux nm dem pron vt aux

tohehimatamonane , **awani me hitarari**
 to- ha -himata -mona -ne awani me hi- ita -ra -haari
 CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M wasp 3PL.S OC pierce NEG IP.E+M
 aux nm pron vt

'He fought against the wasps. He always killed the wasps, without being stung by them.'

4 **Faya awani me mowa ni ahabi ya** , **yima mera**
 faya awani me mowa na.NFIN ahaba.NOM+F ya yima mera
 so wasp 3PL.S fight AUX end ADJU Yima 3PL.O
 conj nm pron result aux vi prt npropm pron

tonakamakawahematamonaha

to- na- ka -makI -waha -himata -mona -ha
 away CAUS go/come following change FP.N+M REP+M DUP
 vt

'When the fighting of the wasps was done, he went after the Yimas.'

5 **Yima me tonakamaki** , **yima me mowa**
 yima me to- na- ka -makI+M yima me mowa
 Yima 3PL.O away CAUS go/come following Yima 3PL.O fight
 npropm pron vt npropm pron vt

nebanoho

na -hiba -no -ho
 AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'He went after the Yimas and fought the Yimas.'

6 **Yima** , **yima fana so nima nani**
 yima yima fana soo na -nima na -hani
 Yima Yima female urinate AUX about to AUX IP.N+F
 npropm npropm nf vi aux aux

SABA

maki	mowa	na	maki
maki	mowa	na+F	maki
3SG.POSS.husband	shake	AUX	3SG.POSS.husband
nm	vt	aux	nm

kakiyomehemetemoneke

ka-	ka	-yoma	-hemete	-mone	-ke
COMIT	go/come	through	FP.N+F	REP+F	DECL+F
vt					

'A Yima woman wanted to urinate, and she shook her husband as he was in his hammock, to wake him up. She came out with her husband.'

7	Me	me	bata	hikanemetemoneni	,	me
	me	me	bata	hi- ka- na -hemete -mone -ni		me
	3PL.O	3PL.S	surprise	OC COMIT AUX FP.N+F REP+F BKG+F		3PL.S
	pron	pron	vt	aux		pron

nahobasa

nahobasa	mati
naho -basa+F	mati
stand edge	3PL.S
vi	pron

'They took them [the Jarawaras] by surprise as they stood on the edge of the clearing.'

8	Saba	homakabote	nematamonaka	,	yima
	Saba	homa	-kabote na -himata -mona -ka		yima
	(man's name)	lie on ground	quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M		Yima
	npropm	vi	aux		npropm

fana	kakibeni	ya	,	yima	fana	so
fana	ka	-kI.NOM -be -ni		ya	yima	fana soo
female	go/come	coming	FUT+F IP.N+F	ADJU	Yima	female urinate on
nf	vi			prt	npropm nf	vt

hinebanoho

hi-	na	-hiba	-no	-ho	bari
OC	AUX	FUT+M	IP.N+M	DUP	back
aux					pn

'Saba lay down quickly, just before the Yima woman came. The Yima woman urinated on his back.'

9	Bari	yima	fana	so	hinematamonane
	bari	yima	fana	soo	hi- na -himata -mona -ne
	back	Yima	female	urinate on	OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
	pn	npropm	nf	vt	aux

'The Yima woman urinated on his back.'

10	Faya	me	so	na	me
	faya	me	soo	na+F	me
	so	3PL.S	urinate	AUX	3PL.S
	conj	pron	vi	aux	pron

tokiyomamemetemonehe

to-	ka	-yoma	-ma	-hemete	-mone	-he	,	yobe	wahi	toro	ya
away	go/come	through	back	FP.N+F	REP+F	DUP		yobe	waa+M	toro	ya
vi								house	stand	inside+M	ADJU
								nm	vi	pn	prt

'They urinated. They went back into the longhouse.'

11	Me	tokiyoma	me	nowati	ya	towakose	,
	me	to- ka	-yoma+F	me	nowati	ya	to- waa -kosa+M
	3PL.S	away go/come	through	3PL.POSS	behind	ADJU	CH stand middle
	pron	vi		pron	pn	prt	vi

SABA

yama kakatomematamonane , **kakomehari**
 yama ka- katoma -himata -mona -ne , ka- komeha -haari
 thing COMMIT look at FP.N+M REP+M BKG+M COMMIT be fearsome IP.E+M
 nf vt vi
 'They went in. He stayed behind, standing. He looked intently at the forest, afraid.'

12 **Faya tokiyomamakematamonaka** **fahi**
 faya to- ka -yoma -makI -himata -mona -ka fahi
 so away go/come through following FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vi dem
 'Then he went in.'

13 **Tokiyomamake** **faya yima mera amo**
 to- ka -yoma -makI faya yima mera amo
 away go/come through following so Yima 3PL.O sleep
 vi conj npropm pron vi

tonihame , **tokiyomamakehimatamonaka**
 to- niha- na -ma+M , to- ka -yoma -makI -himata -mona -ka
 away CAUS AUX back away go/come through following FP.N+M REP+M DECL+M
 aux vi

, **yima me ye hone yabebanoho** , **yima me**
 yima me yehe hone yaba -hiba -no -ho , yima me
 Yima 3PL.POSS hand weapon+F take out FUT+M IP.N+M DUP Yima 3PL
 npropm pron pn pn vt npropm pron

ka wabise
 ka wabise
 POSS spear
 prt nf

'He went in. Then he put the Yimas to sleep. He went in and took their weapons, the Yimas' spears.'

14 **Wabise yabematamonane** , **yima mera mowa**
 wabise yaba -himata -mona -ne , yima mera mowa
 spear take out FP.N+M REP+M BKG+M Yima 3PL.O fight
 nf vt npropm pron vt

nebonaha
 na -hibona -ha
 AUX INT+M DUP
 aux

'He took the spears to fight the Yimas with.'

15 **Yima me mowa nebona yima me ye hone**
 yima me mowa na -hibona yima me yehe hone
 Yima 3PL.O fight AUX INT+M Yima 3PL.POSS hand weapon+F
 npropm pron vt aux npropm pron pn pn

iso ne faya tokiyomame ehene
 iso na+M faya to- ka -yoma -ma+M ehene
 carry off AUX so away go/come through back victim of+M
 vt aux conj vi pn

itimatomonaka **fahi**
 iti -himata -mona -ka fahi
 exist FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem

'He carried off the Yimas' weapons, to fight the Yimas. He went in again. He killed.'

SABA

16 *Yima fati yori neno*
 yima fati yori na -hino
 Yima 3SG.POSS.wife have sex with AUX IP.N+M
 npropm nf vt aux

itehimatamonaka

ita -himata -mona -ka
 pierce FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'He pierced the Yima man, who was having sex with his wife.'

17 *Yima , Yima tiwa mowa obonehe , ati*
 yima , yima tiwa mowa o- na.NOM -bone -he , ati
 Yima Yima 2SG.O fight 1SG.S AUX INT+F DUP say
 npropm npropm pron vt aux vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

""Yima! Yima, I'm going to fight you!" he said.'

18 *Yima ati hikasawari yima itematamonaka ,*
 yima ati hi- ka- sawari+M yima ita -himata -mona -ka ,
 Yima voice OC COMIT frustrate Yima pierce FP.N+M REP+M DECL+M
 npropm pn vt npropm vt

baremisahari

barI -misa -haari
 turn back up IP.E+M
 vi

'The Yima didn't pay attention to him. He pierced the Yima, as he lay face down.'

19 *Yiooo ati nematamonaka*
 yiooo ati na -himata -mona -ka
 say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

""Yiooo," he said.'

20 *Aaa yima ati nematamonane*
 aaa yima ati na -himata -mona -ne
 (cry of pain) Yima say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 interj npropm vt aux

""Aaa," said the Yima.'

21 *Tiwa mowa obonehe ati nematamonaka*
 tiwa mowa o- na.NOM -bone -he ati na -himata -mona -ka
 2SG.O fight 1SG.S AUX INT+F DUP say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux vt aux

""I'm going to fight you!" he said.'

22 *Faya yima mera nahabihimatamonaka fahi*
 faya yima mera na- ahaba -himata -mona -ka fahi
 so Yima 3PL.O CAUS die FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj npropm pron vt dem

'Then he killed the Yimas.'

SABA

23 *Yima me me hibana me hasi*
 yima me me hi- bana+F me hasi
 Yima 3PL.O 3PL.S OC throw something at 3PL.S escape
 npropm pron pron vt pron vi

nemetemoneke , sirika tomene ya
 na -hemete -mone -ke , sirika tomene ya
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F rubber tree sp measure+M ADJU
 aux nm pn prt

'The Yimas threw weights for weighing latex at them, but they escaped.'

24 *Sirika tomene me si tonihemetemoneni*
 sirika tomene me sii to- niha- na -hemete -mone -ni
 rubber tree sp measure+M 3PL.S sit CH CAUS AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 nm pn pron vi aux

, *yima me me hibana mati*
 yima me me hi- bana+F mati
 Yima 3PL.O 3PL.S OC throw something at 3PL.O
 npropm pron pron vt pron

'The Yimas threw things at them, but they caused the weights for weighing latex to fall on the ground.'

25 *Yima me me nahabihemetemone*
 yima me me na- ahaba -hemete -mone
 Yima 3PL.O 3PL.S CAUS die FP.N+F REP+F
 npropm pron pron vt

'They killed the Yimas.'

26 *Me kamemetemoneke fahi , me ihi*
 me ka -ma -hemete -mone -ke fahi , me ihi
 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then 3PL.POSS victim of+F
 pron vi dem pron pn

itiha mati
 iti+F mati
 exist 3PL.S
 vi pron

'They came home after they had killed.'

27 *Yima me watamaremetemoneke*
 yima me wata -ma -ra -hemete -mone -ke
 Yima 3PL.S exist back NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 npropm pron vi

'There were no more Yimas.'

28 *Yima me ahabemetemoneke , me nafi*
 yima me ahaba -hemete -mone -ke , me nafi
 Yima 3PL.S die FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS all
 npropm pron vi pron pn

'The Yimas died, all of them.'

29 *Faya awani me mowa namatasematamonaka fahi*
 faya awani me mowa na -ma -tasa -himata -mona -ka fahi
 so wasp 3PL.O fight AUX back again FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj nm pron vt aux dem

yima me one wati kanamakehari
 yima me one wati ka- na -makI -haari
 Yima 3PL other+F plan against COMIT AUX following IP.E+M
 npropm pron adj vt aux

'Then he fought with the wasps again, because he wanted to go after other Yimas.'

SABA

30 *Awani me mowa ni fame yama siba*
 awani me mowa na.NFIN fama+M yama siba
 wasp 3PL.S fight AUX be two thing look for
 nm pron result aux vi nf vt

nematamonaka , *yima me tabiyo* .
 na -himata -mona -ka yima me tabiyo
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M Yima 3PL.POSS wanting
 aux npropm pron pn

'After he fought the wasps twice, he looked for the Yimas.'

31 *Yama siba ne yama hikasawari*
 yama siba na+M yama hi- ka- sawari+M
 thing look for AUX thing OC COMIT frustrate
 nf vt aux nf vt

kamematamonane , *yama winihirimakoni* ,
 ka -ma -himata -mona -ne yama wina -hira -makoni
 go/come back FP.N+M REP+M BKG+M thing live NEG+F for this reason+F
 vi nf vi

yima me noki namebanoho .
 yima me noki na -ma -hiba -no -ho
 Yima 3PL.O wait for AUX back FUT+M IP.N+M DUP
 npropm pron vt aux

'He searched, but was unsuccessful. He came home, because there was no one living there. Then he waited back in his village.'

32 *Yima me noki yima me kakamaki*
 yima me noki.LIST yima me ka- ka -maki
 Yima 3PL.O wait for Yima 3PL.S DUP go/come following
 npropm pron vt npropm pron vi

toharemetemone *me amake* .
 to- ha -ra -hemete -mone me ama -ke
 CH AUX NEG FP.N+F REP+F 3PL.S SEC DECL+F
 aux pron sec

'He waited for the Yimas, but the Yimas didn't come.'

33 *Yima me fawa nemetemoneke fahi* .
 yima me fawa na -hemete -mone -ke fahi
 Yima 3PL.S disappear AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 npropm pron vi aux dem

'The Yimas disappeared.'